

# 100-2 大葉大學 完整版課綱

## 基本資訊

課程名稱	中英翻譯專題(二)	科目序號 / 代號	2492 / ELR5142
開課系所	應用外語研究所碩士班	學制 / 班級	研究所碩士班1年1班
任課教師	任世雍	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	必修 / 1	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(三)56 / 308	授課語言別	中文

## 課程簡介

將以英譯中為主，中譯英為輔。提供不同類型文章以為練習教材。期能訓練同學利用最短時間掌握原文意涵，轉碼成譯文，並能產生與原文讀者相類之閱讀效果。逐次口譯和口頭報告亦隨機進行，教材同筆譯，由段而章，由章而篇。

## 課程大綱

參考課程描述與目標及教學方式

## 基本能力或先修課程

英文相關科系畢業並對本課程有興趣者。

## 課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本核心能力
-  專業核心能力
-  綜合核心能力
-  人際關係素養
-  國際視野素養

## 教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

基本核心能力	25%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文基本能力(聽說讀寫 譯)及延伸專長之英日文 基本能力(聽說讀寫譯) 之訓練	講述法	作業: 40% 課堂討論: 30% 書面報告: 30%	加總: 100	25
專業核心能力	25%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文專業能力(語言教學 、翻譯與文化文學)及延 伸專長之英日文專業能 力(語言教學、翻譯與文 化文學)之訓練	講述法	作業: 40% 課堂討論: 30% 書面報告: 30%	加總: 100	25
綜合核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文綜合能力(通才+專 才)及延伸專長之英日文 綜合能力(通才+專才)之 訓練	講述法	作業: 40% 課堂討論: 30% 書面報告: 30%	加總: 100	30
人際關係素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文人際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文人際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法	作業: 40% 課堂討論: 30% 書面報告: 30%	加總: 100	10
國際視野素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文國際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文國際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法	作業: 40% 課堂討論: 30% 書面報告: 30%	加總: 100	10

### 成績稽核

作業: 40%

書面報告: 30%

課堂討論: 30%

### 教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
parts selected from Japanese Bath	null			0
parts selected from What ' s What in Japanese Restaurants	null			0

parts selected from Smuggling in Kent	Bridget Lely	0
parts selected from About the United States	null	0
parts selected from Communication between Cultures	Samovar	0
parts selected from American news papers, pamphlets, etc.	null	0

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
翻譯的基本知識	錢歌川			0
翻譯的理論與實踐	林以亮			0
翻譯要點	思果			0
中國翻譯教學研究	穆雷		上海外語教育出版社	0
翻譯學研究集刊	null		輔大翻譯所	0
翻譯論叢	null		國立編譯館	0

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	課程簡介；選文1譯作	0	25	50	25	0
2	解說選文1，討論譯作1	0	25	50	25	0
3	繳回修改後之譯作，選文2譯作	0	25	50	25	0
4	解說選文2，討論譯作2	0	25	50	25	0
5	繳回修改後之譯作，選文3譯作	0	25	50	25	0
6	解說選文3，討論譯作3	0	25	50	25	0
7	繳回修改後之譯作，選文4譯作	0	25	50	25	0
8	解說選文4，討論譯作4	0	25	50	25	0
9	繳回修改後之譯作，選文5譯作	0	25	50	25	0
10	解說選文5，討論譯作5	0	25	50	25	0
11	繳回修改後之譯作，選文6譯作	0	25	50	25	0
12	解說選文6，討論譯作6	0	25	50	25	0
13	繳回修改後之譯作，選文7譯作	0	25	50	25	0
14	解說選文7，討論譯作7	0	25	50	25	0
15	繳回修改後之譯作，選文8譯作	0	25	50	25	0
16	解說選文8，討論譯作8	0	25	50	25	0
17	繳回修改後之譯作	0	25	50	25	0
18	期末考	0	0	0	0	100